

Isa

Chapter 60

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

קוּמִי אֲרִי כִי בָּא אֹרֶךְ וּכְבוֹד יְהוָה עָלֶיךָ זָרַח:
засіяла над-тобою ГОСПОДА і-слава світло-твоє прийшло бо сіяй Встань
[H2224](#) [H3068](#) [H3519](#) [H0216](#) [H0935](#) [H0215](#)

У ставай, світисся, Єрусалиме, бо прийшло твоє світло, а слава Господня над тобою засіяла!

כִּי- הָנָה תְּחַשְׁףֵהָ יְכַסֶּה- אֶרֶץ וְעֲרַפֵּל לְאֻמִּים וְעָלֶיךָ יִזְרַח יְהוָה
ГОСПОДЬ засяє але-над-тобою народи і-морок землю покриє темрява ось Бо
[H3068](#) [H2224](#) [H3816](#) [H6205](#) [H0776](#) [H3680](#) [H2822](#) [H2009](#)
וּכְבוֹדוֹ עָלֶיךָ יִרְאֶה:
і-слава-Його над-тобою явиться
[H3519](#) [H7200](#)

Бо темрява землю вкриває, а морок — народи, та сяє Господь над тобою, і слава Його над тобою з'являється!

וְהָלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרֶךְ וּמַלְכִים לְנֶגְהָ זְרָחָהּ:
і-підуть народи до-світла-твого до-сяйва і-царі сходження-твого
[H1980](#) [H0216](#) [H4428](#) [H5051](#) [H2225](#)

І підуть народи за світлом твоїм, а царі — за ясністю сйайва твого.

שְׂאֵי- סָבִיב עֵינֶיךָ וּרְאֵי כָלֵם נִקְבְּצוּ בָּאוּ- לָךְ בְּנֵיךָ
Підніми довкола очі-твої і-подивись усі-вони зібралися прийшли до-тебе сини-твої
[H5375](#) [H5439](#) [H7200](#) [H3605](#) [H6908](#) [H0935](#)
מִרְחֹק יָבֹאוּ וּבְנֹתֶיךָ עַל- צַד תֵּאֱמָנָה:
прийдуть здалеку і-дочки-твої на руках нестимуться
[H7350](#) [H0935](#) [H1323](#) [H6654](#) [H0539](#)

Здійми свої очі навколо й побач: усі вони зібрані, і до тебе ідуть; сини твої йдуть іздалека, а дочок твоїх на руках он несуть!

אֲזַ תִּרְאֶי וְנִחַרְתָּ וּפְחַד וּרְחֹב יִרְחַב לְבָבְךָ כִּי- יִהְיֶה
Тоді побачиш і-засяєш і-затрепече і-розшириться і-серце-твоє бо звернеться
[H7200](#) [H6342](#) [H7337](#) [H3824](#) [H2015](#)
עָלֶיךָ תִּמְוֶן יָם תְּחִיל גוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ:
багатство до-тебе моря статки народів прийдуть до-тебе
[H3220](#) [H2428](#) [H0935](#)

Побачиш тоді — і роз'яснишся ти, сполохнеться й поширшає серце твоє, бо звернеться морське багатство до тебе, і прийде до тебе багатство народів!

שְׂפֹעַת גַּמְלִים תִּכְסֶּה וּמְלִידֵי מִדְיָן וְעִיפָה מִדְיָן בְּכַרְי מִדְיָן מִשְׁבָּא
Множина верблюдів покриє-тебе верблюдів Мідіану й Ефі, — усі вони прийдуть із Шéви,
[H8229](#) [H1581](#) [H3680](#) [H1070](#) [H5891](#) [H4080](#) [H7614](#) [H3605](#)
יָבֹאוּ זָהָב וְלַבֹּנָה יִשְׂאוּ וּתְהַלֵּת יְהוָה יְבִשְׂרוּ:
прийдуть золото і-ладан принесуть і-хвалу Господа звіщатимуть
[H0935](#) [H2091](#) [H3828](#) [H5375](#) [H8416](#) [H3068](#) [H1319](#)

Бéзліч верблюдів закриє тебе, молоді ті верблюди з Мідіану й Ефі, — усі вони прийдуть із Шéви, носитимуть золото й ладан та хвали Господні звіщатимуть.

7 כָּל־עֲצָאן קְדָר יִקְבְּצוּ לְךָ אֵילֵי נְבָיוֹת יִשְׂרָאֵל וְיָעִלּוּ
 Uci Wsici wivci Kedaru ziberut'sya do-tebe barani nevayotu sluzhitimut'-tobi zidut'sy
 H3605 H6629 H6938 H6908 H5032 H8334 H5927

עַל־רְצוֹן מִזְבְּחֵי וּבֵית תְּפָאֲרֹתַי אֶפְאֵר :
 na vgodniy miy zhertovnik-Miy i-dim velichy-Moei Ya-proslavlyu
 H7522 H4196 H8597

Всі отари кедарські зберуться до тебе, барані невайотські послужать тобі, — вони підуть усі на Мій вітвар, як жертва приємна, і Я прославлю дім слави Своєї!

8 מִי־אֵלֶּה כָּעָב תְּעוֹפִינָה וּכְיוֹנִים אֶל־אֲרֻבֹּתֵיהֶם :
 Xto cii yak-hmara yetyaty i-yak-golubi do golub'yaten'-svoix do i-yak-golubi letyaty
 H4310 H0428 H5645 H0413 H3123 H0699

Хто вони, що летять, як та хмара, і немов голуби до своїх голубників?

9 כִּי־וְלִי אֲנִים יִקְוּ וְאֲנִיֹּת יַרְשִׁישׁ בְּרֵאשֵׁנָה לְהָבִיא בְנֵי־סִינַי
 Bo Meno ostriy otstoyat i-korabli Tarshishu pershi shob-privezti siniv-tvoix
 H0339 H0591 H8659 H7223 H0935

מִרְחֹק כֶּסֶפֶם וְזָהָבָם אֲתָם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי וְלִקְרוֹשׁ
 zdaloku i-zoloto-ixne sriblo-ixne i-zoloto-ixne imeni dlya-imeni GOSPODA Boga-tvogo
 H7350 H3701 H2091 H0854 H8034 H3068 H0430 H6918

יִשְׂרָאֵל כִּי פֶאֶרְךָ :
 Izrailevogo bo Vin-proslaviv-tebe
 H3478

Бо до Мене збираються мореплавці, і найперше плывуть кораблі із Таршішу, щоб привести синів твоїх здалека, з ними їхне сріблo та їхне золото для Імені Господа, Бога твого, і для Святого Ізраїля, Він бо прославив тебе.

10 וּבְנֵי־בְנֵי־נֶכְרִים חֲמוֹתַיְךָ וּמַלְכֵיהֶם כִּי יִשְׂרָאֵל וְיָעִלּוּ
 I-vidbuduyut sini chuzozemtsiv stini-tvoi i-tsari-ixni sluzhitimut'-tobi bo
 H1129 H5236 H2346 H4428 H8334

בְּקִצְפִי הִכִּיתִיךָ וּבְרִצּוֹנִי יָחַסְתִּיךָ :
 y-gnivi-Moemy Ya-vrazilv-tebe ale-v-lasci-Moiy Ya-pomiluvav-tebe
 H5221 H7522 H7355

І мурі твої побудують чужинці, а їхні царі тобі будуть служити, бо в запалі гніву Свого Я був уразив тебе, а в Своім уподобанні змилюся над тобою!

11 וּפְתָחוּ שַׁעְרֵיךָ תָּמִיד יוֹמָם וּלְיָלָה לֹא יִסְגְּרוּ לְהָבִיא
 I-vidchinyatsya brami-tvoi postiyno vden' vdень i-vnochi ne zachinyatsya
 H8179 H8548 H3119 H3915 H3808 H5462 H0935

אֵלֶיךָ תִּיל גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים :
 do-tebe baगतство narodiv i-tsari-ixni vedeni
 H0413 H2428 H4428

І будуть постійно відкритими брами твої, — ані вдень, ні вночі не замкнуться вони, щоб приносити до тебе багатство народів, і їхні царі щоб були припроваджені.

12 כִּי־תַגִּי וְהַמְּלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹדוּךָ יִאֲבְדוּ וְהַגּוֹיִם קָלִב
 Bo narod i-tsarstvo yak-ya ne sluzhitimut'-tobi zaginut'sy i-narodi-ti
 H4467 H3808 H0006 H5647

יִתְרַבּוּ :
 slustoshatsya

Бо погинуть нарód та те царство, що не схóчуть служити тобі, — і ці нарóди поніщені будуть зовсім!

כָּבוֹד	הַלְבָנוֹן	אֵלֶיךָ	יָבֹוא	בְּרוֹשׁ	תְּדָהָר	וּתְאֲשִׁיר	יַחְדָּו	לְפָאֵר	13
Слава	Лівану	до-тебе	прийде	кипарис	ялиця	i-самшит	разом	щоб-прикрасити	
				H1265	H8410	H8391			
מִקְוֵה	מִקְדָּשִׁי	וּמְקוֹם	רְגְלִי	אַכְבֵּד:					
місце	святині-Моєї	i-місце	ніг-Моїх	Я-прославлю					
			H4725	H4720	H3513				

Слава ліванська прибу́де до тебе, кипаріс, сосна й бук будуть разóм, щоб приоздобити місце святині Моєї, і місце ніг Своїх Я пошаную.

וְהָלְכוּ	אֵלֶיךָ	שָׁחוּת	בְּנֵי	מַעֲבֹדֶיךָ	וְהִשְׁתַּחֲוּוּ	עַל-	כַּפּוֹת	14
I-підуть	до-тебе	схилиючись	сини	угноблювачів-твоїх	i-вклоняться	до	стіп	
		H7817		H7812	H3709			
רְגְלֵיךָ	כָּל-	מְנַאצֵּיךָ	וְקָרְאוּ	לְךָ	עִיר	יְהוָה	צִיּוֹן	קְדוֹשׁ
ніг-твоїх	усі	зневажники-твої	i-назвуть	тебе	містом	ГОСПОДА	Сіоном	Святого
		H5006	H7121	H6918	H6726	H3068		
								יִשְׂרָאֵל:
								Iзраїлевого
								H3478

І зігнуті прийдуть до тебе сини твоїх кривдників, і кланяться будуть до стіп твоїх ніг усі ненáвисники, і тебе будуть кликати: Місто Господнє, Сіон Святого Iзраїлевого!

תַּחַת	הַיּוֹתֵךָ	עֲזוּבָה	וּשְׂנֹאָה	וְאֵין	עוֹבֵר	וְשִׁמְתִיךָ	15
Замість	бути-тобі	покинutoю	i-зненавидженою	i-без	перехожого	Я-зроблю-тебе	
	H1961		H8130	H0369			
לְנֶאֱוֹן	עוֹלָם	מְשׁוֹשׁ	דּוֹר	וְדוֹר:			
гордістю	навіки	радістю	покоління	минулих			
	H5769	H4885	H1755	H1755			

За те, що була ти покинута та осорóжна, о дóчка Сіону, і через тебе ніхто не ходив, то вчинію тебе славою вічною, радістю з роду в рід!

וַיִּנְקֹתַי	חֶלֶב	גּוֹיִם	וְשֵׁר	מְלָכִים	תִּינַקֵּי	וַיִּלְעַתַּי	כִּי	16
I-питимешся	молоком	народів	i-багатством	царів	насичуватимешся	i-пізнаєш	що	
	H2461		H4428	H3243	H3045			
אֲנִי	יְהוָה	מוֹשִׁיעֶיךָ	וּגְאֻלֶּיךָ	אַבִּיר	יַעֲקֹב:			
Я	ГОСПОДЬ	Спаситель-твій	i-Викупитель-твій	Сильний	Яковів			
	H3068	H3467		H0046	H3290			

І будеш ти ссати молоко із нарóдів, і груди царів будеш ссати, і пізнаєш, що Я — то Господь, твій Спаситель, а твій Викупитель — Потужний Яковів!

תַּחַת	הַנְּחָשֶׁת	אָבִיא	זָהָב	וְתַחַת	הַבְּרֹזֶל	אָבִיא	כֶּסֶף	וְתַחַת	הָעֵצִים	17
Замість	міді	принесу	золото	i-замість	заліза	принесу	срібло	i-замість	дерева	
	H8478	H0935	H2091	H8478	H1270	H0935	H3701	H8478	H6086	
נְחָשֶׁת	וְתַחַת	הָאֲבָנִים	בְּרֹזֶל	וְשִׁמְתִי	פְּקָדֶיךָ	שְׁלוֹם	וְנִנְשִׂיךָ			
мідь	i-замість	каменю	залізо	i-поставлю	наглядачів-твоїх	миром	i-правителів-твоїх			
	H8478	H0068	H1270		H6486	H7965	H5065			
										צְדָקָה:
										праведністю
										H6666

Замість міді впрова́джу Я золото, і замість заліза впрова́джу сріблó, і замість дерева — мідь, а замість каміння — залізо, і дозóром твоїм зроблю мир, твоїми ж начальниками — справедливість!

בְּנֵי-לְוִי	וְשָׁבַר	שָׁד	בְּאֶרֶץ	חֲמָס	עוֹד	יִשְׁמַע	לֹא-	18
в-межах-твоїх	i-руїна	спустошення	в-землі-твоїй	насилство	більше	чутиметься	He	
H1366	H7667	H7701	H0776	H2555	H5750	H8085	H3808	
			תְּהַלֵּהּ:	וְשַׁעֲרֶיהָ	חוֹמֹתֶיהָ	יִשְׁעֶיהָ	וְקָרָאת	
			Хвалою	i-брами-твої	стіни-твої	Спасінням	i-назвеш	
			H8416	H8179	H2346	H3444	H7121	

В твоїм краї не буде вже чуте насилля, руїна й спустошення в межах твоїх, і назвеш свої мурі спасінням, а брами свої — похвалою!

יֵאִיר	לֹא-	הַיָּרֵחַ	וְלַיְלָנָה	יוֹמָם	לְאוֹר	הַשֶּׁמֶשׁ	עוֹד	לְךָ	יִהְיֶה-	לֹא-	19
світитиме	не	місяць	i-для-сіяння	вдень	світлом	сонце	більше	тобі	буде	He	
H0215	H3808	H3394	H5051	H3119	H0216	H8121	H5750	H1961	H3808		
			לְתַפְאֵרְתָּ:	וְאֱלֹהֶיךָ	עוֹלָם	לְאוֹר	יִהְיֶה	לְךָ	וְיִהְיֶה-	לְךָ	
			окрасою-твоєю	i-Бог-твій	вічним	світлом	ГОСПОДЬ	тобі	але-буде	тобі	
			H8597	H0430	H5769	H0216	H3068	H1961			

Удень сонце не буде тобі вже за світло, і не буде світити тобі місяць за сяйво, бо буде тобі вічним світлом Господь, а твій Бог — за окрасу твою!

יִהְיֶה-	יִהְיֶה	כִּי	יֶאֱסֹף	לֹא	וַיִּרְחַף	שֶׁמֶשׁ	עוֹד	יָבוֹא	לֹא-	20
буде	ГОСПОДЬ	бо	сховається	не	i-місяць-твій	сонце-твое	більше	зайде	He	
H1961	H3068		H0622	H3808	H3391	H8121	H5750	H0935	H3808	
				אֲבָלָהּ:	יָמֵי	וְשָׁלְמוּ	עוֹלָם	לְאוֹר	לְךָ	
				жалоби-твоєї	дні	i-закінчатся	вічним	світлом	тобі	
				H0060	H3117		H5769	H0216		

Не зійде вже сонце твоє, і місяць твій вже не сховається, бо буде тобі вічним світлом Господь, і дні жалоби твоєї покінчатся!

	מִטְעוֹן]	נֹצֵר	אֲרֶץ	יִרְשׁוּ	לְעוֹלָם	צְדִיקִים	כֻּלָּם	וְעַמּוֹד	21
	—	пагони	землю	успадкують	навіки	праведні	усі-вони	i-народ-твій	
	H4302	H5342	H0776	H3423	H5769	H6662	H3605		
				לְהַתְּפָאֵר:	יָדַי	מַעֲשֵׂה	מִטְעֵי		
				на-славу	рук-Моїх	діло	насадження-Мого		
					H3027	H4639	H4302		

А народ твій — усі справедливі вони, землю успадкують навіки, парость Моїх саджанців, чин Моїх рук на прославлення!

יִהְיֶה	אֲנִי	עֲצוּם	לְנוֹי	וְהַצֵּעִיר	לְאַלְפָּה	יִהְיֶה	הַקָּטָן	22
ГОСПОДЬ	Я	сильним	могутнім-народом	i-наймолодший	тисячею	стане	Найменший	
H3068	H0589	H6099		H6810	H0505	H1961		
					ס	אֲחִישָׁנָה:	בְּעֵתָהּ	
					—	прискорю-це	в-свій-час	
							H6256	

Цей малій стане тисячею, і наймолодший — народом міцнім! Я, Господь, цього часу оце приспішу!